





Al igual que otras formas de pensamiento que derivan en normas de comportamiento social, ubuntu escapa a definiciones rígidas y estancas. Ubuntu es una filosofía, una forma de ser y de estar en el mundo, un compendio de reglas éticas, un concepto tradicional o una orientación para entender y construir la relación de la persona con la sociedad. Emparentado con conceptos milenarios como el Ma'at del antiguo Egipto y similar a otros sistemas, como el buen vivir de los pueblos andinos o el taoísmo oriental, ubuntu se basa en la relación entre las acciones de una persona y las consecuencias que estas tienen, así como en la constante búsqueda de la esencia del ser humano.

Ubuntu ha sobrevivido miles de años en el África subsahariana, moldeando la vida de sus habitantes y aportando una sabiduría atávica a poblaciones habituadas a vivir en contextos hostiles. Al poner siempre en el centro a la comunidad por encima del individuo ha logrado transmitirse de forma oral, impregnando fábulas y proverbios, resistiendo invasiones, colonizaciones, discriminaciones y regímenes dictatoriales, tanto foráneos como locales, pretéritos y presentes.

En pleno siglo xxi, inmersos en un ritmo planetario acelerado en el que el ser humano ha roto su equilibrio con la naturaleza y embebidos en una “tecnomitificación” del éxito individual, ubuntu renace y se expande a través de los sistemas educativos, sus valores comunitarios se estudian para proyectar modelos de salud universales y uno de sus principios básicos, la interconectividad, permitiría promover sociedades armoniosas con el medio ambiente.

Las últimas investigaciones apuntan a que los primeros humanos modernos proceden de poblaciones de hace más de doscientos mil años en lo que hoy en día es Botsuana. En un tiempo único, en el que por primera vez somos conscientes de que el actual modo de vida nos acerca a nuestra propia extinción, ¿podría ubuntu convertirse en un saber colectivo que oriente a la humanidad? ¿Podría estar en África nuestro origen y la respuesta que nos permita tener un futuro?

Este libro rastrea la esencia del ubuntu a través de un viaje por el norte de Mozambique. Fotografías y textos proponen una mirada contemporánea y ecléctica que invita a la contemplación y el estudio de una sociedad en la que conviven, en un mismo territorio y momento, diversas épocas.

VAL

Igual que altres formes de pensament que deriven en normes de comportament social, ubuntu escapa a definicions rígides i estancades. Ubuntu és una filosofia, una forma de ser i d'estar en el món, un compendi de regles ètiques, un concepte tradicional o una orientació per a entendre i construir la relació de la persona amb la societat. Emparentat amb conceptes mil·lenaris com el Ma'at de l'antic Egipte i semblant a altres sistemes com el Buen Vivir dels pobles andins o el taoisme oriental, ubuntu es basa en la relació entre les accions d'una persona i les conseqüències que tenen, així com en la recerca constant de l'essència de l'ésser humà.

Ubuntu ha sobreviscut milers d'anys a l'Àfrica subsahariana, modelant la vida dels seus habitants i aportant una saviesa atàvica a poblacions acostumades a viure en contextos hostils. El fet de posar sempre al centre la comunitat per damunt de l'individu ha facilitat que es transmeta de manera oral, impregnant faules i proverbis, resistint invasions, colonitzacions, discriminacions i règims dictatorials, tant forans com locals, passats i presents.

En ple segle XXI, inmersos en un ritme planetari accelerat en què l'ésser humà ha trencat l'equilibri que tenia amb la naturalesa i embeguts en una «tecnomitificació» de l'èxit individual, ubuntu renaix i s'expandeix a través dels sistemes educatius. Els seus valors comunitaris s'estudien per a projectar models de salut universals, i un dels seus principis bàsics, la interconnectivitat, permetria promoure societats que visquen en harmonia amb el medi ambient.

Les darreres investigacions apunten que els primers humans moderns provenen de poblacions assentades fa més de dos-cents mil anys al que hui dia és Botswana. En un moment únic, en què per primera vegada som conscients que el mode de vida actual ens apropa a la nostra pròpia extinció, podria convertir-se ubuntu en un saber col·lectiu que guie la humanitat? Podria estar a l'Àfrica el nostre origen i la resposta que ens permeta tindre un futur?

Aquest llibre rastreja l'essència d'ubuntu a través d'un viatge pel nord de Moçambic. A través de fotografies i textos s'hi proposa una mirada contemporània i eclèctica que convida a la contemplació i a l'estudi d'una societat on conviuen diverses èpoques en un mateix territori i moment.

Tal como outras formas de pensamento que dão origem a normas de comportamento social, o Ubuntu escapa a definições rígidas e estanques. O Ubuntu é uma filosofia, uma forma de ser e de estar no mundo, um compêndio de regras éticas, um conceito tradicional ou uma orientação para compreender e construir a relação da pessoa com a sociedade. Aparentado com conceitos antigos, como o Ma'at do antigo Egito, e semelhante a outros sistemas, como o “Bem Viver” dos povos andinos ou o taoísmo oriental, o Ubuntu baseia-se na relação entre as ações de uma pessoa e as consequências que estas têm, bem como na procura constante da essência do ser humano.

O Ubuntu sobreviveu milhares de anos na África subsaariana, moldando a vida dos seus habitantes e trazendo uma sabedoria atávica a populações habituadas a viver em contextos hostis. Ao colocar sempre a comunidade no centro, acima do indivíduo, foi transmitido oralmente, perpassando fábulas e provérbios, resistindo à invasão, à colonização, à discriminação e aos regimes ditatoriais, tanto estrangeiros como locais, passados e presentes.

Em pleno século xxi, imersos num ritmo planetário acelerado em que o ser humano rompeu o seu equilíbrio com a natureza e imbuídos de uma “tecnomitificação” do sucesso individual, o Ubuntu renasce e expande-se através dos sistemas educativos, os seus valores comunitários são estudados para projetar modelos de saúde universais e um dos seus princípios básicos, a interconectividade, permitiria a promoção de sociedades harmoniosas com o meio ambiente.

Investigações recentes sugerem que os primeiros humanos modernos descendem de populações que se situavam há mais de duzentos mil anos no atual Botsuana. Numa época tão única, em que pela primeira vez somos conscientes de que o atual modo de vida nos aproxima da nossa própria extinção, poderá o Ubuntu tornar-se uma sabedoria coletiva para guiar a humanidade? Poderia estar em África a nossa origem e a resposta para o nosso futuro?

Este livro traça a essência do Ubuntu através de uma viagem pelo norte de Moçambique. As fotografias e os textos oferecem um olhar contemporâneo e eclético que nos convida a contemplar e a estudar uma sociedade na qual, num mesmo território e ao mesmo tempo, coexistem diferentes épocas.

ENG

Like other forms of thought that give rise to norms of social behavior, ubuntu eludes rigid and definitive definitions. Ubuntu is a philosophy, a way of being and existing in the world, a compendium of ethical principles, a traditional concept, a framework for understanding and building the relationship between the individual and society. Related to ancient concepts such as Ma'at from ancient Egypt and similar to other systems like the ‘good living’ of the Andean peoples or Eastern Taoism, ubuntu is grounded in the relationship between a person’s actions and their consequences, as well as in the constant search for the essence of humanity.

Ubuntu has endured for thousands of years in sub-Saharan Africa, shaping the lives of its inhabitants and in the form of the ancestral wisdom of populations accustomed to living in hostile environments. By always placing the community above the individual, it has managed to be passed down orally, permeating fables and proverbs, and withstanding invasions, colonization, discrimination, and dictatorial regimes—both foreign and local, past and present.

In the 21st century, while we are immersed in an accelerated global rhythm and humanity has upset its balance with nature, we have become absorbed in the “technomythification” of individual success, but ubuntu is being revitalized and spread through educational systems. The communitarian values it upholds inform universal health models, and one of its core principles, interconnectivity, might help us create more harmonious societies more in balance with the environment.

Recent research suggests that the first modern humans emerged over two hundred thousand years ago in what is now Botswana. Now, at this unique moment when we are acutely aware that our way of life is bringing us closer to our own extinction, could ubuntu become the collective wisdom that guides humanity? Could Africa be both our origin and the key to our future?

This book explores the essence of ubuntu through a journey across northern Mozambique. The photographs and texts offer an eclectic contemporary perspective, inviting contemplation and study of a society where different eras coexist in the same territory and time.





ESP	<p>Reminiscencias.</p> <p>¿Podemos heredar recuerdos que nos acercan a vivencias lejanas en el tiempo, casi olvidadas? ¿Se puede recordar algo no vivido? Verás, al principio, todo era nosotros, nada era Yo. Cazar, cultivar, crecer, sobrevivir, envejecer y amar. Dar y también recibir, crear y adorar, nada existía más allá del grupo. Todos éramos gregarios, sociales. Después, aprendimos a acumular y, con el exceso, inventamos el Yo. El Yo creció entre nosotros, se multiplicó gracias a nosotros para, definitivamente, <i>desterrar el nosotros</i>. Hoy, en gran parte del mundo, nos entregamos sin resistencia al «hazte a ti mismo». Hoy, el individuo es el centro. Hoy, el individuo es Dios. Y, entonces, llegó la enfermedad. Nuestro dolor es el olvido. Nuestro mal no es más que amnesia de la manada. Nuestro daño es negar que nos necesitamos. Tan sencillo y tan complejo. «Ningún hombre es una isla entera por sí mismo –escribió John Donne–. Cada hombre es una pieza del continente, una parte del todo».</p> <p>Ubuntu: yo soy porque nosotros somos.</p>
VAL	<p>Reminiscències.</p> <p>Podem heretar records que ens apropen a vivències llunyanes en el temps, gairebé oblidades? Es pot recordar alguna cosa que no s'ha viscut? Al principi, tot era nosaltres, res era Jo. Caçar, conrear, créixer, sobreviure, envellir i estimar. Donar i també rebre, crear i adorar, res existia més enllà del grup. Tots érem gregaris, socials. Després, vam aprendre a acumular i, amb l'excés, vam inventar el Jo. El Jo va créixer entre nosaltres, es va multiplicar gràcies a nosaltres per a, finalment, <i>desterrar el nosaltres</i>. Hui, en quasi tot el món, ens entreguem sense resistència al «fes-te a tu mateix». Hui, l'individu és el centre. Hui, l'individu és Déu. I, aleshores, va arribar la malaltia. El dolor és l'oblit. El mal no és més que amnèsia de la manada. El dany és negar que ens necessitem. Tan senzill i tan complex. «Cap home no és una illa completa per ell mateix –va escriure John Donne–. Tothom és una peça del continent, una part del conjunt».</p> <p>Ubuntu: jo soc, perquè nosaltres som.</p>
POR	<p>Reminiscências.</p> <p>Podemos herdar memórias que nos aproximam de experiências distantes no tempo, quase esquecidas? É possível recordar algo que não foi vivido? É que, no início, tudo era Nós, nada era Eu. Caçar, cultivar, crescer, sobreviver, envelhecer e amar. Dar e também receber, criar e adorar, nada existia para além do grupo. Éramos todos gregários, sociais. Depois aprendemos a acumular e, com o excesso, inventamos o Eu. O Eu cresceu entre nós, multiplicou-se graças a nós, e acabou por <i>banir o Nós</i>. Hoje, em grande parte do mundo, rendemo-nos sem resistência ao “torna-te quem tu és”. Hoje, o indivíduo é o centro. Hoje, o indivíduo é Deus. E depois veio a doença. A nossa dor é o esquecimento. O nosso mal não é mais do que a amnésia do rebanho. O nosso mal é negar que precisamos uns dos outros. Tão simples, mas tão complexo. «Nenhum homem é uma ilha, completo em si próprio –escreveu John Donne–. Cada ser humano é uma parte do continente, uma parte de um todo».</p> <p>Ubuntu: eu sou porque nós somos.</p>
ENG	<p>Reminiscences.</p> <p>Can we inherit memories that connect us to experiences distant in time, almost forgotten? Is it possible to remember something we never lived? You see, in the beginning, everything was “us”, nothing was “me”. Hunting, cultivating, growing, surviving, aging, and loving. Giving and also receiving, creating and worshiping—nothing existed beyond the group. We were all gregarious, social beings. Later, we learned to accumulate, and it was with excess that we invented the Self. The “I” grew among us, multiplied because of us, and eventually <i>banished the “we”</i>. Today, in much of the world, we surrender without resistance to the idea of “becoming yourself”. Today, the individual is the center. Today, the individual is God. And then came disease. Our malady is our forgetfulness. Our ailment is nothing more than the amnesia of the herd. We harm ourselves by denying that we need each other. So simple, yet so complex. “No man is an island, entire of itself,” wrote John Donne. “Each man is a piece of the continent, a part of the whole”.</p> <p>Ubuntu: I <i>am</i> because we <i>are</i>.</p>







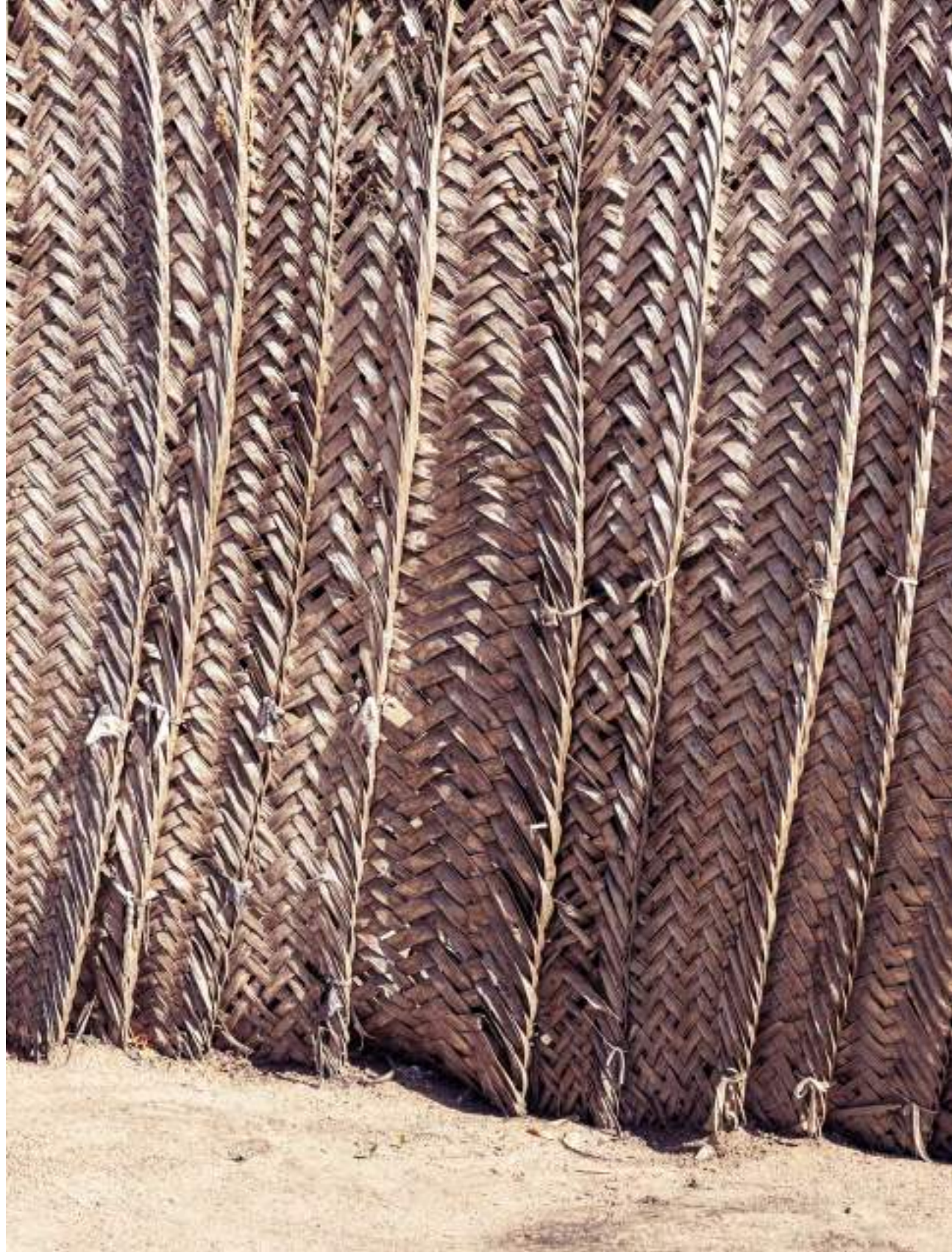












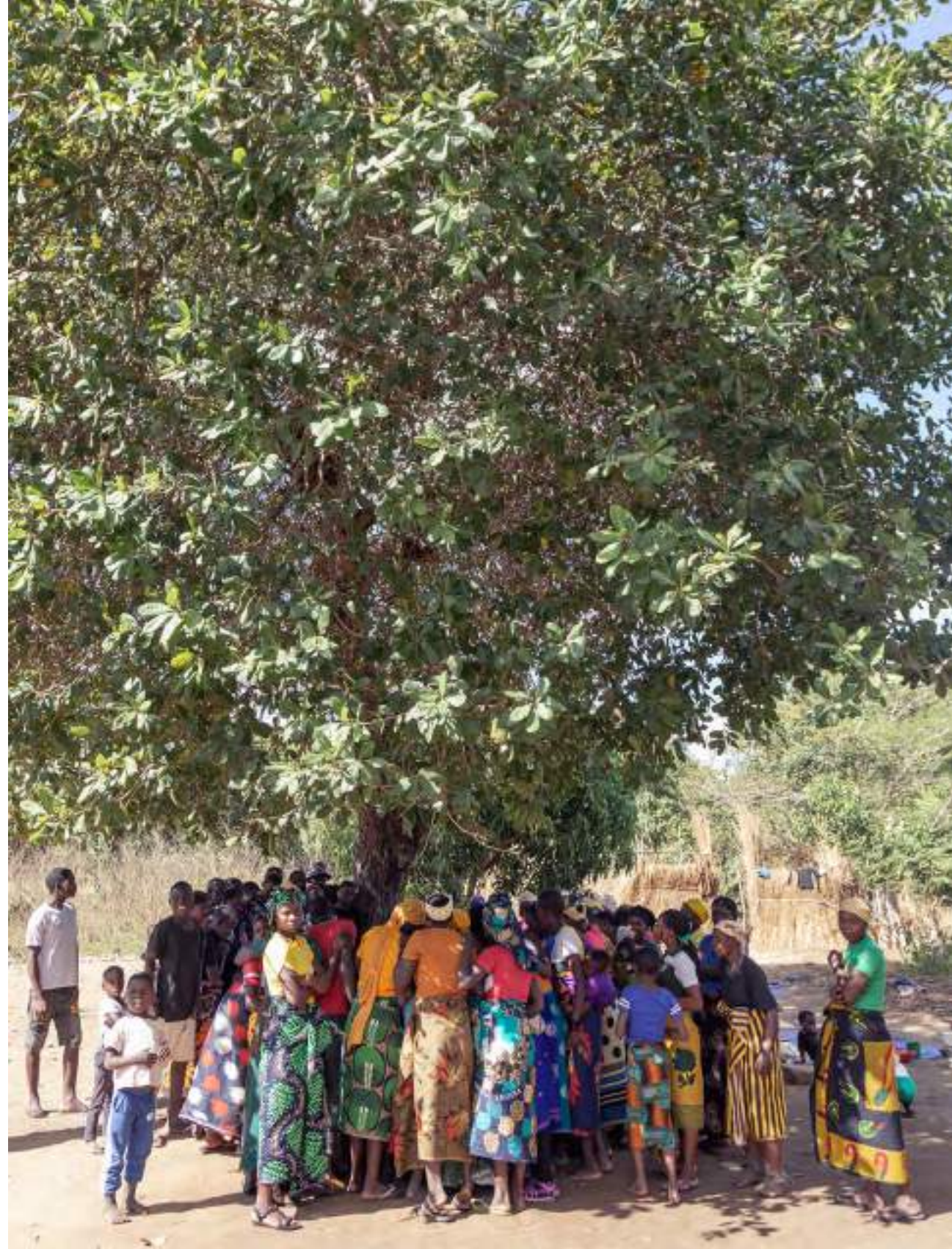












































ESP	<p>Hogar.</p> <p>En realidad, sabemos muy poco de nuestro planeta. Casi nueve millones de especies habitan la Tierra. Nosotros somos solo una de ellas. Desconocemos el 86% de las especies terrestres y el 91% de las marinas. La única certeza que tenemos es que la Tierra es el lugar común de lo vivo. Y aunque soñamos con que algún día encontraremos vida en el espacio exterior, hoy por hoy, estamos solos en el universo conocido. Es irónico buscar y acabar con la vida al mismo tiempo. El telescopio espacial James Webb estima que el universo tiene unos 13.800 millones de años. La Tierra, algo más de 4.500 millones. ¿Una anciana o una adolescente? Sea como sea, merece respeto. Nosotros, que somos un suspiro comparado con la eternidad de los astros, en menos de trescientos años hemos logrado dañarla. Estamos perdiendo tanta belleza. Estamos perdiendo a tanta familia, pues todo lo que comparte un mismo origen es eso, familia. Y en nuestro infantilismo, inventamos naciones y creímos que, matando por ellas, sentiríamos orgullo. El orgullo es haber nacido en este planeta. Nuestro hogar es tierra de océanos, desiertos, nieves y junglas. Ríos aéreos y subterráneos. Nuestro hogar no nos pertenece. Es de todos los seres vivientes. Los conocidos y los desconocidos. Los presentes y los venideros.</p> <p>Ubuntu: vivimos en una casa común interconectados en el espacio y el tiempo.</p>
VAL	<p>Llar.</p> <p>En realitat, sabem molt poc del planeta. Gairebé nou milions d'espècies habiten la Terra. Nosaltres en som només una. Desconeixem el 86 % de les espècies terrestres i el 91 % de les marines. L'única certesa que tenim és que la Terra és el lloc comú de la vida. I tot i que somiem que algun dia trobarem vida a l'espai exterior, ara per ara estem sols a l'univers conegut. És irònic perseguir la vida i alhora posar-li fi. El telescopi espacial James Webb estima que l'univers té vora 13.800 milions d'anys. La Terra, un poc més de 4.500 milions. Una anciana o una adolescent? Siga qui siga, mereix respecte. Nosaltres, que som un sospir comparat amb l'eternitat dels astres, en menys de tres-cents anys hem aconseguit danyar-la. Estem perdent tanta bellesa. Estem perdent tanta família, perquè tot el que comparteix un mateix origen és això: família. I en el nostre infantilisme vam inventar nacions i vam creure que, si matàvem per ells, ens sentiríem orgullosos. L'orgull és haver nascut en aquest planeta. La nostra llar és terra d'oceans, deserts, neus i jungles. Rius aeris i subterranis. La llar on vivim no ens pertany a nosaltres, sinó a tots els éssers vivents. Els coneguts i els desconeguts. Els presents i els que han de vindre.</p> <p>Ubuntu: vivim en una casa comuna interconnectats en l'espai i el temps.</p>
POR	<p>Casa.</p> <p>Na realidade, sabemos muito pouco sobre o nosso planeta. Quase nove milhões de espécies habitam a Terra. Nós somos apenas uma delas. Não conhecemos 86% das espécies terrestres e 91% das espécies marinhas. A única certeza que temos é que a Terra é o lugar comum da vida. E apesar de sonharmos que um dia encontraremos vida no espaço, atualmente, estamos sozinhos no universo conhecido. É irônico procurar e matar vida ao mesmo tempo. O telescópio espacial James Webb calcula que o Universo tem cerca de 13,8 mil milhões de anos. A Terra tem pouco mais de 4,5 mil milhões. Uma idosa ou uma adolescente? Seja como for, ela merece respeito. Nós, que somos um suspiro comparado com a eternidade dos astros, conseguimos danificá-la em menos de trezentos anos. Estamos a perder tanta beleza. Estamos a perder tanta família, porque tudo o que partilha uma mesma origem é isso mesmo, família. E, na nossa infantilidade, inventámos nações e acreditámos que, matando por elas, sentiríamos orgulho. O orgulho está em nascer neste planeta. A nossa casa é uma terra de oceanos, desertos, neves e selvas. Rios acima e abaixo do solo. A nossa casa não nos pertence. Pertence a todos os seres vivos. Os conhecidos e os desconhecidos. Os atuais e os futuros.</p> <p>Ubuntu: vivemos numa casa comum interligada no espaço e no tempo.</p>
ENG	<p>Home.</p> <p>In reality, we know very little about our planet. Nearly nine million species inhabit the Earth, and we are only one of them. We have yet to identify 86% of terrestrial species and 91% of marine species. The only certainty we have is that Earth is the common home of all living things. And although we dream that someday we will find life in outer space, today we are alone in the known universe. It is ironic that we search for life while simultaneously destroying it. Information from the James Webb Space Telescope has led scientists to estimate that the universe is about 13.8 billion years old, while Earth has been around for just over 4.5 billion. Is our planet an old woman or a teenager? Either way, she deserves respect. We, who exist for but a fleeting moment compared to the eternity of the stars, have managed to damage her in less than three hundred years. We are losing so much beauty. We are losing so much family, because everything that shares the same origin is, indeed, family. And in our childishness, we invented nations and believed that, by killing for them, we would feel pride. Pride should come from being born on this planet. Our home is a land of oceans, deserts, snows, and jungles, with rivers in the air and underground. Our home does not belong to us; it belongs to all living beings—the known and the unknown, those present and those yet to come.</p> <p>Ubuntu: we live in a common home, interconnected in space and time.</p>





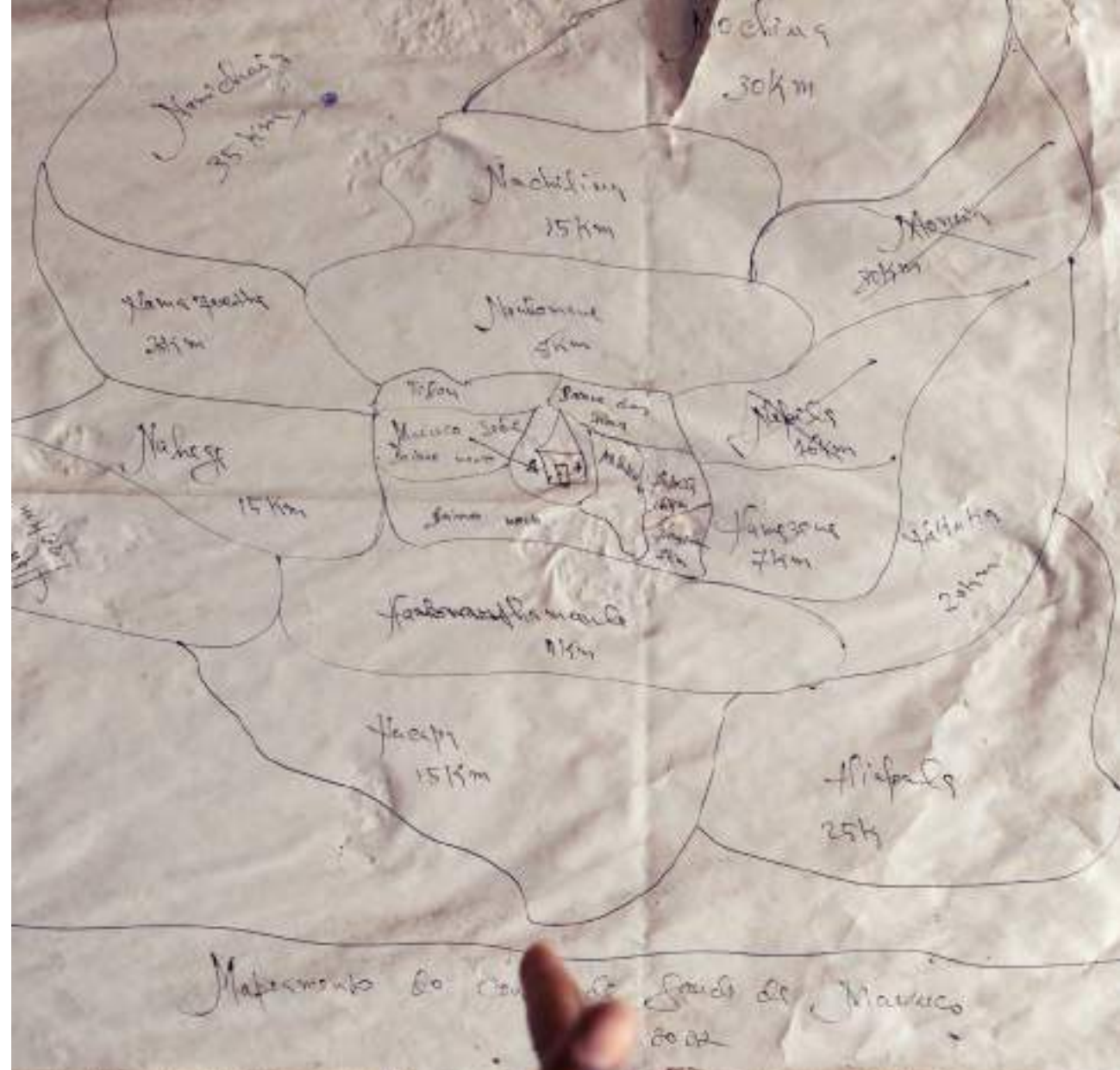














































































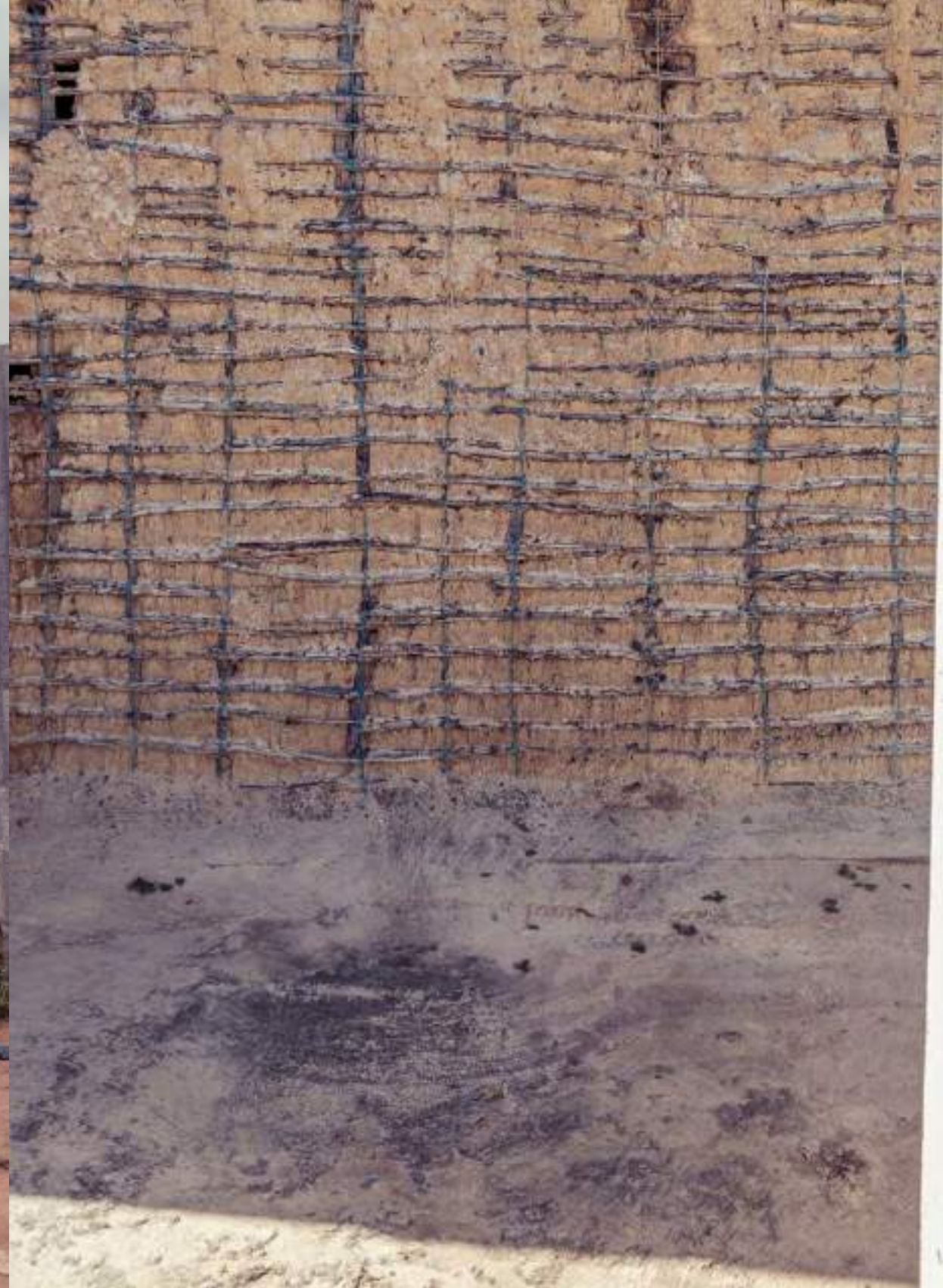














































ESP

Salud.

Mucho antes de aprender a curar, sabíamos cuidar. Sin esperar nada a cambio, antes del *Homo sapiens*, nuestros primos evolutivos los neandertales ya albergaban y mostraban compasión. Al principio, encontramos las respuestas en las plantas, en las raíces y en las hojas, en las cortezas y en los frutos. Con el tiempo nos sumergimos en la magia de la ciencia, para descubrir el mapa de nuestro organismo. Inventamos una nueva forma de medicina. Y aprendimos a ver más allá del cuerpo y el hechizo de lo colectivo empezó a dar frutos. Creamos lo público. Ahora sabemos que respetar culturas, tradiciones y creencias también es salud. Ya es tiempo de universalizar nuestra compasión. No es caridad; es justicia. Un planeta esférico, sin aristas ni ángulos. Un mundo que necesita una nueva norma para que nadie viva bajo las sombras de la avaricia. En tiempos oscuros germinan las utopías. *Todos tienen derecho a la salud. El derecho a la salud comporta, para las instituciones sanitarias de garantía, tanto nacionales como globales, la obligación de prevenir las enfermedades y de proporcionar a todos los seres humanos, gratuitamente, las terapias y los fármacos necesarios. Nadie puede ser obligado a sufrir tratamientos sanitarios contra su voluntad, de no ser por disposición legal y solo en garantía de la incolumidad y de la salud pública.* Artículo 26, «Derecho a la salud», de *Por una Constitución de la Tierra* de Luigi Ferrajoli. Negociar con la vida carcome nuestra humanidad.

Ubuntu: una persona es una persona a través de los demás.

VAL

Salut.

Molt abans d'aprendre a curar sabíem cuidar. Sense esperar res a canvi, abans de l'*Homo sapiens*, els nostres cosins evolutius, els neandertals, ja albergaven i mostraven compassió. Al principi, vam trobar les respostes en les plantes, en les arrels i en les fulles, en les corfes i en els fruits. Amb el temps ens vam submergir en la màgia de la ciència per a descobrir el mapa del nostre organisme. Vam inventar una nova forma de medicina. I vam aprendre a veure més enllà del cos, i l'encanteri del col·lectiu va començar a donar fruits. Vam crear el que és públic. Ara sabem que respectar cultures, tradicions i creences també és salut. Ja és hora d'universalitzar la nostra compassió. No és caritat; és justícia. Un planeta esfèric, sense arestes ni angles. Un món que necessita una norma nova perquè ningú hi visca sota l'ombra de l'avarícia. En temps foscos germinen les utopies. *Tothom té dret a la salut. Per a les institucions sanitàries de garantia, tant nacionals com globals, el dret a la salut comporta, l'obligació de previndre les malalties i de proporcionar gratuïtament a tots els éssers humans les teràpies i els fàrmacs necessaris. Ningú pot ser obligat a rebre tractaments mèdics contra la seua voluntat, excepte per disposició legal i només en garantia de la incolumitat i de la salut pública.* Traducció de l'article 26, «Dret a la salut» de *Per una Constitució de la Terra*, de Luigi Ferrajoli. Negociar amb la vida minva la humanitat.

Ubuntu: una persona és una persona a través dels altres.

POR

Saúde.

Muito antes de aprendermos a curar, já sabíamos cuidar. Sem esperar nada em troca, antes do *Homo sapiens*, os nossos primos evolutivos, os Neandertais, já albergavam e demonstravam compaixão. No início, encontramos as respostas nas plantas, nas raízes e nas folhas, nas cascas e nos frutos. Com o tempo, mergulhámos na magia da ciência, para descobrir o mapa do nosso organismo. Inventámos uma nova forma de medicina. E aprendemos a ver para além do corpo e o feitício do coletivo começou a dar frutos. Criámos o público. Agora sabemos que respeitar as culturas, as tradições e as crenças também é saúde. É tempo de universalizar a nossa compaixão. Não é caridade; é justiça. Um planeta esférico, sem arestas nem ângulos. Um mundo que precisa de um novo padrão para que ninguém viva sob as sombras da ganância. Em tempos sombrios germinam as utopias. *Todos têm direito à saúde. O direito à saúde implica a obrigação por parte das instituições de saúde de garantia, tanto nacionais como mundiais, de prevenir as doenças e de facultar gratuitamente a todos os seres humanos as terapias e os medicamentos necessários. Ninguém pode ser obrigado a submeter-se a tratamentos médicos contra a sua vontade, exceto por disposição legal e apenas no interesse da incolumidade e da saúde públicas.* Artigo 26, «Direito à saúde», da *Por uma Constituição da Terra* de Luigi Ferrajoli (tradução livre). Negociar com a vida devora a nossa humanidade.

Ubuntu: uma pessoa é uma pessoa através dos outros.

ENG

Health.

Long before we learned to heal, we knew how to care. Without expecting anything in return, even before *Homo sapiens*, our evolutionary cousins the Neanderthals comforted one another and showed compassion. At first, we found answers in plants, in roots and leaves, in bark and fruit. Eventually, we delved into the magic of science to discover the map of our organism. We invented a new form of medicine. And we learned to see beyond the body, as the power of the collective began to bear fruit. We created the concept of the public good. We now understand that respecting cultures, traditions, and beliefs is also a part of health. It is time to universalize our compassion. Caring is not charity; it is justice. A spherical planet, without edges or angles, needs a new standard so that no one lives under the shadow of greed. In dark times, utopias spring forth. *Everyone has the right to health. The right to health entails, for health institutions—both national and global—the obligation to prevent diseases and to provide all human beings, free of charge, with the necessary therapies and drugs. No one may be forced to undergo medical treatment against their will, except by law and only to ensure safety and public health.* Article 26, “Right to Health,” of *For a Constitution of the Earth* by Luigi Ferrajoli. Negotiating with life eats away at our humanity.

Ubuntu: a person is a person through others.



MATERNIDADE























































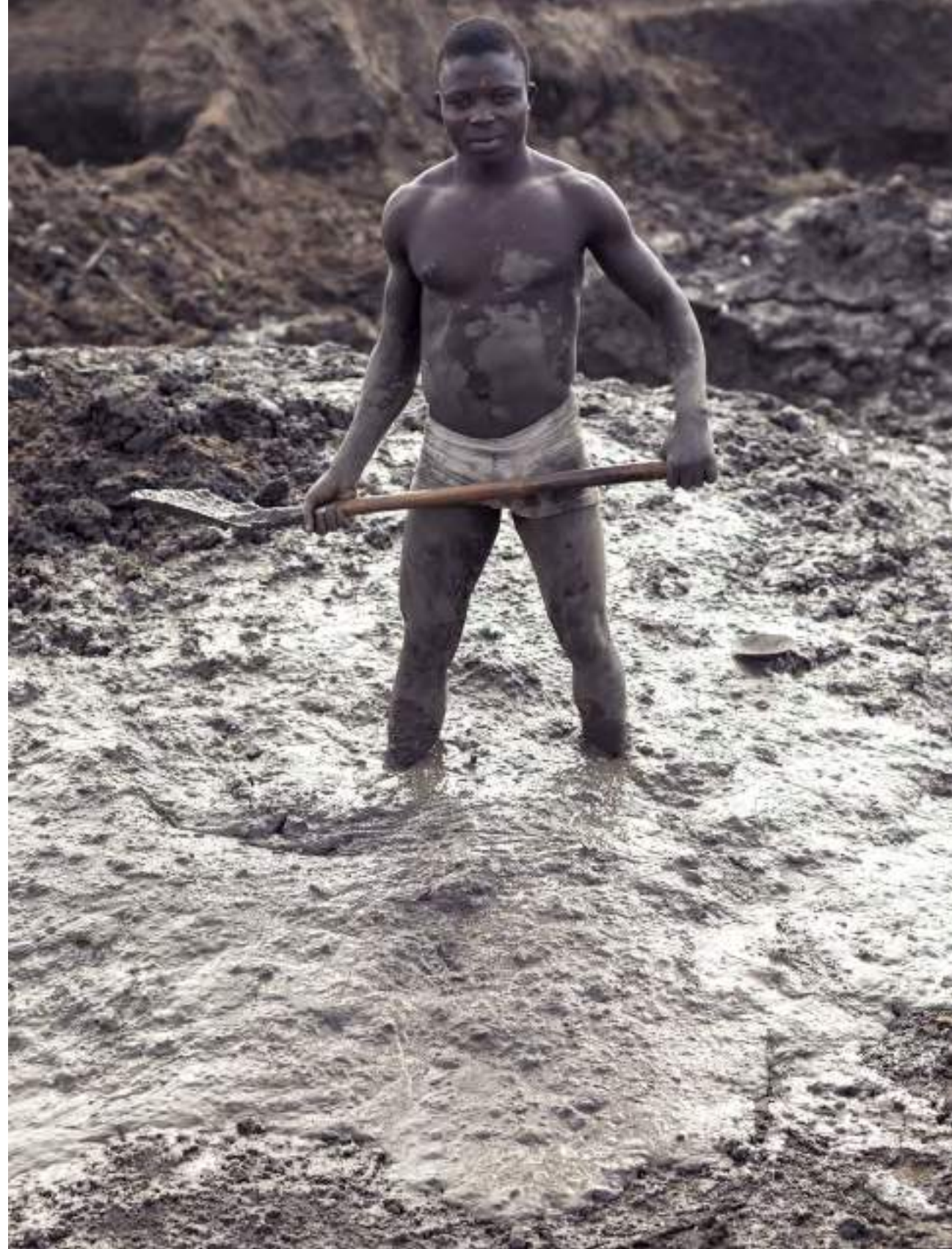


ESP	<p>Trabajo.</p> <p>Algunos dicen que todo tiene un precio. En realidad, no hay nada objetivo que explique el valor que les damos a las cosas. Lo que determina su valía son solo ideas. Ya hace más de seis mil años, caímos presos de un cálido brillo amarillo. En Egipto. En Roma. En el reino de Monomatapa del África austral. «El oro es la inmortalidad», decían los <i>Bráhmanas</i> hindúes. Se levantaron imperios, se devastaron paisajes y miles de personas fueron esclavizadas. Muchas otras perdieron las tierras en las que yacían sus ancestros. No hubo paz ni tan siquiera para los muertos. Nunca la ha habido para la madre tierra. En la mina de Mponeng, en Sudáfrica, ya hemos escarbado túneles de cuatro kilómetros de profundidad. Quizás algún día lleguemos al centro del planeta. Ni aun así lograremos la eternidad. En un mundo virtual de activos digitales, el oro sigue siendo un «refugio seguro». Lo perseguiremos hasta el final de nuestros días. Pocos, muy poderosos y con avanzadas tecnologías, se enriquecen sin fin. Muchos extraen con sus propias manos el polvo que nadie quiere. No obstante, cada día son más conscientes de la fuerza que emana de ellos cuando están unidos. Un día fueron campesinos en una tierra donde ya no se sabe cuándo va a llover. Unos cuantos gramos para comprar mandioca, maíz. Una gallina tal vez. Enterrados en barro se preguntan si hoy será su día de suerte. Quieren un futuro. Quieren respeto. Ubuntu: la dignidad se halla por encima de todo precio.</p>
VAL	<p>Treball.</p> <p>Alguns diuen que tot té un preu. En realitat, no hi ha res objectiu que explique el valor que donem a les coses. El que determina la seua vàlua són només idees. Ja fa més de sis mil anys, vam caure presos d’una càlida brillantor groga. A Egipte. A Roma. Al regne de Monomatapa, a l’Àfrica austral. «L’or és la immortalitat», deien els <i>Bráhmanas</i> hindús. Es van alçar imperis, es van devastar paisatges i milers de persones foren esclavitzades. Moltes altres perderen les terres on jeien els seus avantpassats. No hi va haver pau ni tan sols per als morts. Mai n’hi ha hagut per a la mare terra. A la mina de Mponeng, a Sud-àfrica, ja hem excavat túnels de quatre quilòmetres de profunditat. Potser algun dia arribarem al centre del planeta. Ni tan sols així aconseguirem l’eternitat. En un món virtual d’actius digitals, l’or continua sent un «refugi segur». El perseguirem fins al final dels nostres dies. Pocs, molt poderosos i amb tecnologies avançades, s’enriqueixen sense fi. Molts altres extrauen amb les seues pròpies mans la pols que ningú no vol. No obstant això, cada dia són més conscients de la força que emana d’ells quan estan units. Un dia van ser llauradors en una terra on ja no se sap quan plourà. Uns quants grams per a comprar mandioca, dacsca. Potser una gallina. Soterrats en fang, es pregunten si hui serà el seu dia de sort. Volen un futur. Volen respecte. Ubuntu: la dignitat es troba per damunt de tot preu.</p>
POR	<p>Trabalho.</p> <p>Há quem diga que tudo tem um preço. Na realidade, não há nada de objetivo que explique o valor que atribuímos às coisas. O que determina o seu valor são apenas ideias. Há mais de seis mil anos, tornámo-nos reféns de um agradável brilho amarelo. No Egito. Em Roma. No Reino de Monomatapa, na África Austral. “O ouro é a imortalidade”, diziam os <i>brámanes</i> da Índia. Ergueram-se impérios, as paisagens foram devastadas e milhões de pessoas foram escravizadas. Muitas outras perderam as terras onde jaziam os seus antepassados. Nem mesmo para os mortos houve paz. Nunca houve paz para a mãe terra. Na mina de Mponeng, na África do Sul, já se escavaram túneis com quatro quilômetros de profundidade. Talvez um dia cheguemos ao centro da Terra. Mesmo assim, não alcançaremos a eternidade. Num mundo virtual de ativos digitais, o ouro continua a ser um “porto seguro”. Vamos procurá-lo até ao fim dos nossos dias. Poucos, muito poderosos e com tecnologias avançadas, enriquecem sem parar. Muitos extraem com as suas próprias mãos o pó que ninguém quer. Porém, todos os dias se tornam mais conscientes da sua força quando estão unidos. Um dia, foram camponeses numa terra onde já não se sabe quando vai chover. Alguns gramas para comprar mandioca, milho. Talvez uma galinha. Enterrados na lama, perguntam-se se hoje será o seu dia de sorte. Querer um futuro. Querer respeito. Ubuntu: a dignidade está acima do preço.</p>
ENG	<p>Work.</p> <p>Some say that everything has a price. In reality, nothing objective explains the value we place on things. Only ideas determine worth. Over six thousand years ago, we became captivated by a warm yellow glow—in Egypt, in Rome, and in the southern African kingdom of Monomatapa. “Gold is immortality”, said the Hindu <i>Brahmanas</i>. Empires were built, landscapes were devastated, and thousands of people were enslaved. Many others lost the lands where their ancestors were buried. There was no peace, not even for the dead. There has never been peace for Mother Earth. At the Mponeng mine in South Africa, we have dug tunnels four kilometers deep. Perhaps one day we will reach the center of the planet. Even then, we will not achieve eternity. In a virtual world of digital assets, gold remains a “safe haven”. We will chase it until the end of our days. The few, very powerful and technologically advanced, grow endlessly rich. Many extract with their own hands the dust that no one wants. However, every day they become more aware of the strength that comes from unity. Once, they were farmers in a land where, now, you never know when it will rain. A few grams of gold to buy cassava, corn. Maybe a chicken. Buried in mud, they wonder if today will be their lucky day. They want a future. They want respect. Ubuntu: dignity is beyond price.</p>







































































































ESP	<p>Juego.</p> <p>El misterio de entregarse a lo lúdico como forma de descubrimiento. Desconocemos los límites del universo, así como ignoramos los orígenes del juego. De nuestra entrega al misterio también nació el arte. No se juega para aprender. Jugamos para divertirnos. No se crea para convencer. Se crea para jugar con el otro. Un nuevo espacio-tiempo en el que poder vivir en otra realidad. Una dimensión en la que solo cabe ser libres. Soñar. Filosofar. Congelar el tiempo. Perdurar. Vivir es explorar todas las formas de expresión. La creación solo será arte si hay un <i>otro</i>. En la vida hay que jugar hasta con la muerte. Eso es lo que hacemos, crear y jugar para enfrentar a la muerte. Aunque sea jugar con nuestros <i>otros yos</i>. Aunque juguemos a ser <i>otros</i>. El juego encierra saberes más viejos que la cultura.</p> <p>Ubuntu: si todos ganan, tú ganas.</p>
VAL	<p>Joc.</p> <p>El misteri d'entregar-se al que és lúdic com a forma de descobriment. Desconeixem els límits de l'univers, així com ignorem els orígens del joc. De la nostra entrega al misteri també va nàixer l'art. No es juga per a aprendre. Juguem per a divertir-nos. No es crea per a convèncer. Es crea per a jugar amb l'altre. Un nou espai-temps en què poder viure en una altra realitat. Una dimensió en la qual només es pot ser lliure. Somiar. Filosofar. Congelar el temps. Perdurar. Viure és explorar totes les formes d'expressió. La creació només serà art si n'hi ha un <i>altre</i>. A la vida cal jugar fins i tot amb la mort. Això és el que fem, crear i jugar per a enfrontar la mort. Encara que siga jugant amb els nostres <i>altres Jo</i>. Encara que juguem a <i>ser altres</i>. El joc guarda sabers més antics que la cultura.</p> <p>Ubuntu: si tots guanyen, tu guanyes.</p>
POR	<p>Brincar.</p> <p>O mistério de se entregar ao lúdico como forma de descoberta. Não conhecemos os limites do universo, tal como não conhecemos as origens do brincar. Da nossa entrega ao mistério, nasceu também a arte. Não brincamos para aprender. Brincamos para nos divertirmos. Não criamos para convencer. Criamos para brincar com o outro. Um novo espaço-tempo em que podemos viver numa outra realidade. Uma dimensão em que só podemos ser livres. Sonhar. Filosofar. Congelar o tempo. Perdurar. Viver é explorar todas as formas de expressão. A criação só será arte se houver um <i>outro</i>. Na vida é preciso brincar até com a morte. É isso que fazemos, criamos e brincamos para enfrentar a morte. Mesmo que isso signifique brincar com os nossos <i>outros eus</i>. Mesmo que brinquemos de ser <i>outros</i>. O brincar esconde saberes mais antigos do que a cultura.</p> <p>Ubuntu: se todos ganham, tu ganhas.</p>
ENG	<p>Play.</p> <p>The mystery of surrendering to playfulness as a form of discovery. We do not know the limits of the universe, just as we do not know the origins of play. From our surrender to mystery, art was also born. We do not play to learn. We play to have fun. We do not create to convince. We create to play with others. A new space-time where we can live in another reality. A dimension where it is possible to be truly free. To dream. To philosophize. To freeze time. To endure. To live is to explore all forms of expression. Creation becomes art only when there is someone else to share it with. In life, you must play even with death. That is what we do—create and play to face death. Even if it means playing with our <i>other selves</i>. Even if we play at being <i>someone else</i>. Play contains knowledge older than culture.</p> <p>Ubuntu: if everyone wins, you win.</p>

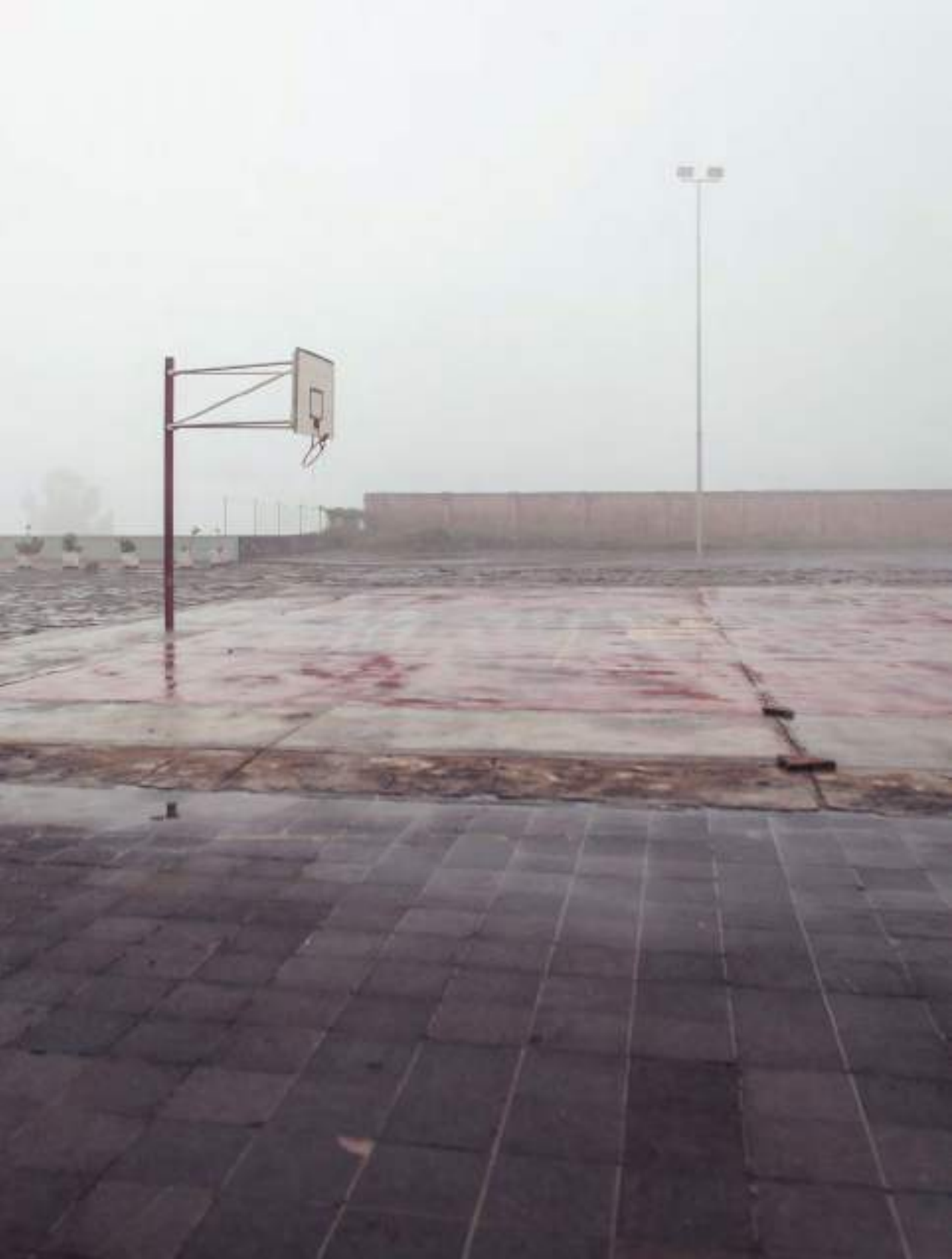




























































48 numbered portraits of men, arranged in a grid. The portraits show various hairstyles and colors. Below the grid is a red banner with the text "R THE BIG BOYZ". In the foreground, a chalkboard lists prices for different services:

- FRONT → R 150
- R 100
- R 2
- R 70
- R 80
- R 100
- R 50
- R 40
- R 40
- R 40
- R 40
- R 30























ESP	<p>Tiempo.</p> <p>¿Vivimos en un tiempo único? ¿O quizás vivimos un único tiempo? Hoy, ahora, hay alguien en el planeta que está haciendo las mismas acciones que alguien realizó hace miles de años. Ir a buscar agua a un río, desgranar una espiga de arroz, encender una hoguera. Antes o después no significa nada. Aquellos somos nosotros. Nosotros volveremos a ser en el recuerdo de algún otro. ¿Es la existencia planetaria una suma exacta de momentos, ritmos, tiempos? No hay un tiempo único para todo el planeta, al igual que no hay un ahora para todo el universo. Cada rincón de la Tierra tiene su tiempo. Algunos desean acelerar las conexiones entre personas, geografías, productos, tecnología y tantos otros inventos, como el dinero. Viven la dictadura de la velocidad. Sufren al sentir que su tiempo dura menos. Otros, como los que viven en la sabana africana, viven ajenos al crecimiento y al consumo en un presente hermanado con el ahora. Su tiempo va más despacio.</p> <p>Ubuntu: respetar es no juzgar a nadie por el tiempo que habita.</p>
VAL	<p>Temps.</p> <p>Vivim en un temps únic? O potser vivim un únic temps? Hui, ara mateix, hi ha algú al planeta que està fent les mateixes accions que algú va fer fa milers d'anys. Anar a un riu a buscar aigua, desgranar una espiga d'arròs, encendre una foguera. Abans o després no significa res. Aquells som nosaltres. Nosaltres tornarem a ser en el record d'algú altre. És l'existència planetària una suma exacta de moments, ritmes i temps? No hi ha un temps únic per a tot el planeta, com no hi ha un ara per a tot l'univers. Cada racó de la Terra té el seu temps. Alguns volen accelerar les connexions entre persones, geografies, productes, tecnologia i tants altres invents, com els diners. Viuen la dictadura de la velocitat. Pateixen perquè senten que el seu temps dura menys. D'altres, com els que viuen a la sabana africana, viuen aliens al creixement i el consum en un present germanat amb l'ara. El seu temps va més lent.</p> <p>Ubuntu: respectar és no jutjar ningú pel temps que habita.</p>
POR	<p>Tempo.</p> <p>Vivemos num tempo único? Ou talvez vivamos um único tempo? Hoje, agora, há alguém no planeta que está a fazer as mesmas ações que alguém fez há milhares de anos. Ir buscar água a um rio, debulhar uma espiga de arroz, acender uma fogueira. Antes ou depois, não significa nada. Esses somos nós. Voltaremos a ser na memória de alguém. A existência planetária é uma soma exata de momentos, ritmos, tempos? Não existe um tempo único para todo o planeta, tal como não existe um agora único para todo o universo. Cada canto da Terra tem o seu tempo. Há quem queira acelerar as conexões entre pessoas, geografias, produtos, tecnologias e tantas outras invenções, como o dinheiro. Vivem na ditadura da velocidade. Sofrem com a sensação de que o seu tempo dura menos. Outros, como os que vivem na savana africana, vivem alheios ao crescimento e ao consumo, num presente geminado com o agora. O seu tempo passa mais devagar.</p> <p>Ubuntu: respeitar é não julgar ninguém pelo tempo que vive.</p>
ENG	<p>Time.</p> <p>Do we live in a unique time? Or perhaps we experience a unified time? Today, right now, someone on the planet is performing the same actions that someone did thousands of years ago: fetching water from a river, threshing rice, lighting a fire. Before and after lose their meaning. Those people are us. We will live again in someone else's memory. Is planetary existence an exact sum of moments, rhythms, times? There is no single time for the whole planet, just as there is no single now for the whole universe. Every corner of the Earth has its own time. Some wish to accelerate the connections between people, geographies, products, technology, and so many other inventions, such as money. They live under the dictatorship of speed and suffer from the feeling that their time is slipping away. Others, like those who live in the African savannah, are oblivious to growth and consumption, living in a present that is twinned with the now. Their time moves more slowly.</p> <p>Ubuntu: to respect is to not judge anyone by the time they inhabit.</p>

















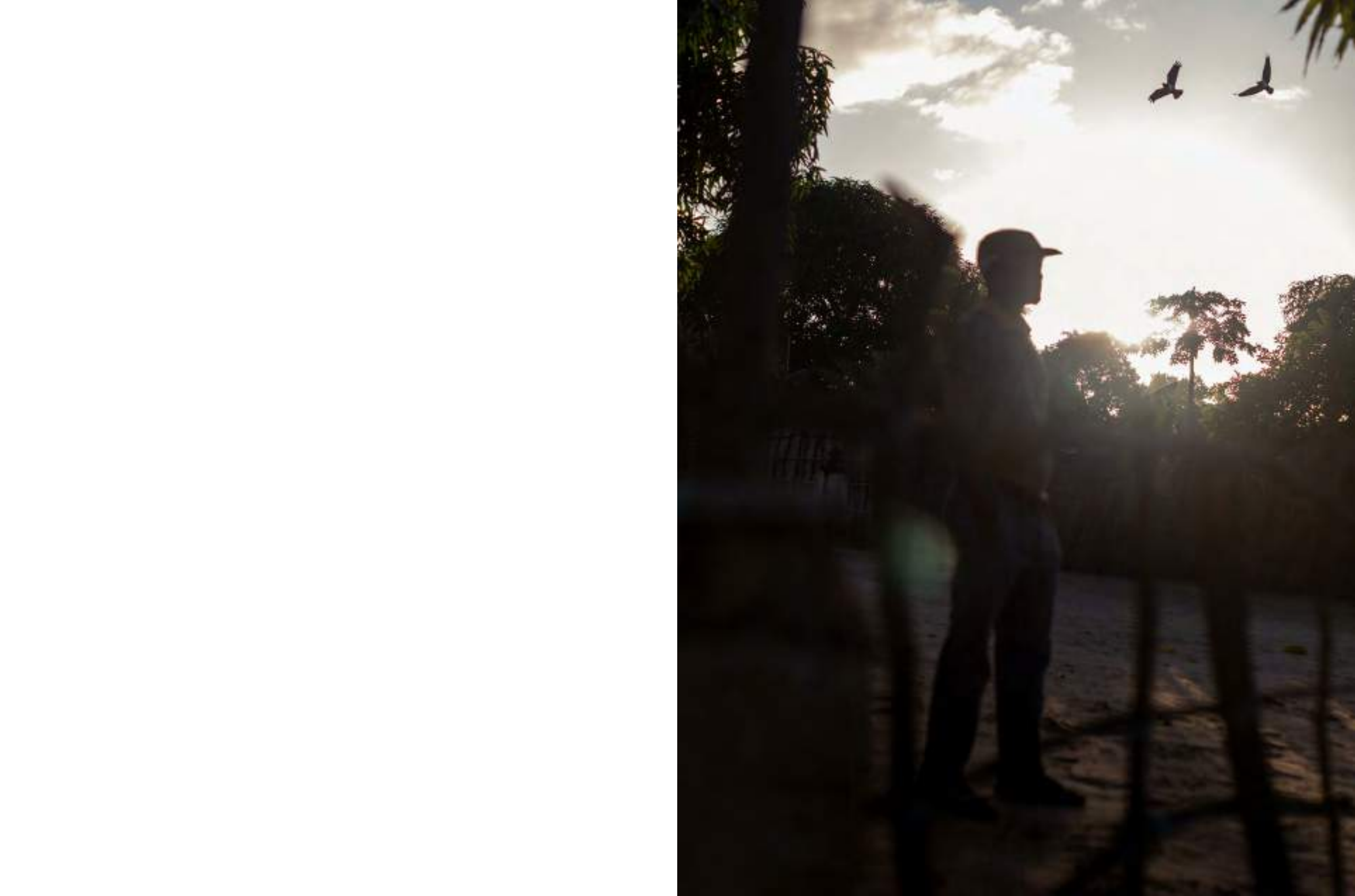






































































































ESP	<p>Presentimientos.</p> <p>Viviremos en mundos sin arriba ni abajo. No habrá puntos cardinales ni rosas de los vientos. Aunque quizás sí continúe existiendo el inframundo. ¿Cómo abandonar los infiernos que cargamos? Ya no somos exclusivamente terrestres. En los últimos veinticuatro años no ha dejado de haber presencia humana en el espacio. Pronto habrá nuevas ciudades. Colonias toroidales. Estaciones espaciales. Villas orbitales. La pregunta no es si colonizaremos el espacio. La pregunta es si lo haremos porque nuestro hogar deje de ser habitable. Allá fuera ya no tendremos patria. Seremos todos migrantes. Y recordaremos extrañados cómo peleamos entre nosotros. Pero siempre es tiempo de utopías. ¿Por qué renunciar a construirla aquí? Quizás, por fin, aceptar que todos somos un mismo pueblo. Y volver a la compasión para vislumbrar un porvenir.</p> <p>Ubuntu: sin perdón no hay futuro.</p>
VAL	<p>Presentiments.</p> <p>Viurem en mons sense dalt ni baix. No hi haurà punts cardinals ni roses dels vents. Tot i que potser continue existint l'inframon. Com abandonar els inferns que carreguem? Ja no som exclusivament terrestres. En els últims vint-i-quatre anys no ha deixat d'haver-hi presència humana a l'espai. Aviat hi haurà noves ciutats. Colònies toroidals. Estacions espacials. Viles orbitals. La pregunta no és si colonitzarem l'espai. La pregunta és si ho farem perquè la nostra llar ha deixat de ser habitable. Allà fora ja no tindrem pàtria. Serem tots migrants. I recordarem estranyats com lluitàvem entre nosaltres. Però sempre és temps d'utopies. Per què renunciar a construir-la ací? Potser, per fi, acceptar que tots som un mateix poble. I tornar a la compassió per a albirar un futur.</p> <p>Ubuntu: sense perdó no hi ha futur.</p>
POR	<p>Presentimentos.</p> <p>Viveremos em mundos sem acima e abaixo. Não haverá pontos cardeais nem rosas dos ventos. Embora o submundo possa continuar a existir. Como abandonar os infernos que existem dentro de nós? Já não somos exclusivamente terrestres. Nos últimos vinte e quatro anos mantivemos sempre a presença humana no espaço. Em breve haverá novas cidades. Colónias toroidais. Estações espaciais. Aldeias orbitais. A questão não é se vamos colonizar o espaço. A questão é se o faremos porque a nossa casa deixa de ser habitável. Lá fora, deixaremos de ter uma pátria. Seremos todos migrantes. E lembrar-nos-emos com espanto de como lutámos entre nós. Mas é sempre tempo de utopias. Porquê desistir de construí-las aqui? Talvez, finalmente, para aceitar que somos todos um mesmo povo. E voltar à compaixão para vislumbrar um futuro.</p> <p>Ubuntu: sem perdão não há futuro.</p>
ENG	<p>Premonition.</p> <p>We shall live in worlds without top or bottom. There will be no cardinal points or compass roses. Although perhaps the underworld will continue to exist. How can we abandon the hells we carry within us? We are no longer exclusively terrestrial. In the last twenty-four years, there has been a constant human presence in space. Soon, there will be new cities—toroidal colonies, space stations, orbital villages. The question is not whether we will colonize space. The question is whether we will do so because our home is no longer habitable. Out there, we will no longer have a homeland. We will all be migrants. And we will look back in estrangement at how we once fought among ourselves. But it is always a time for utopias. Why give up on building one here? Perhaps, at last, we can accept that we are all one people. And return to compassion to glimpse a future.</p> <p>Ubuntu: without forgiveness, there is no future</p>







## UBUNTU

### FOTOGRAFÍAS:

©Roger Grasas

### TEXTOS:

©Iván Zahínos

### DISEÑO:

Kentaro Terajima

### EDICIÓN:

Roger Grasas, Kentaro Terajima

### CORRECCIÓN TEXTOS (ESPAÑOL):

Elena Abril

### TRADUCCIÓN (VALENCIANO):

Laura Beltrán

### TRADUCCIÓN (PORTUGUÉS):

Vasco Coelho

### TRADUCCIÓN (INGLÉS):

Will Bromberg

### IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN:

Artefacto

### PRIMERA EDICIÓN:

Septiembre 2024

### ISBN:

978-84-09-64720-0

### DEPÓSITO LEGAL:

BI 01248-2024

### ESP

Esta publicación ha sido realizada con el apoyo financiero de la Generalitat Valenciana en el marco del programa “Mineros y Minerías artesanales de Cabo Delgado y Nampula promueven una minería digna, ética, limpia y ambientalmente sostenible que reduce los riesgos para la salud individual y comunitaria”. El contenido es responsabilidad exclusiva de medicusmundi mediterrània y no refleja necesariamente la opinión de la Generalitat Valenciana.

### VAL

Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport financer de la Generalitat Valenciana en el marc del programa «Miners i Mineres artesanals de Cabo Delgado i Nampula promouen una mineria digna, ètica, neta i ambientalment sostenible que redueix els riscos per a la salut individual i comunitària». El contingut és responsabilitat exclusiva de medicusmundi mediterrània i no reflecteix necessàriament l'opinió de la Generalitat Valenciana.

UN FOTO LIBRO DE:

**medicusmundi**  
mediterrània

CON LA FINANCIACIÓN DE:

**GENERALITAT  
VALENCIANA**  
Vicepresidència Segona i  
Conselleria de Serveis Socials,  
Igualtat i Habitatge





GENERALITAT  
VALENCIANA

Vicepresidència Segona i  
Conselleria de Serveis Socials,  
Igualtat i Habitatge

medicushmani  
mediterrània